

Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora

Establishing competence levels in translation competence acquisition

Grupo PACTE

Anabel Galán-Mañas, Amparo Hurtado Albir, Anna Kuznik,
Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero

Investigadora principal: Amparo Hurtado Albir

Universitat Autònoma de Barcelona

Ponente: Amparo Hurtado Albir



Proyecto de investigación en curso:

“Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)”

Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-42522-P)

Establecer niveles de desempeño en la adquisición de la competencia traductora

1. Describir las competencias específicas que intervienen en la adquisición de la competencia traductora
2. Definir las competencias específicas propias de los campos de especialización del traductor
3. Describir los resultados de aprendizaje propios de cada nivel

Continuación de dos investigaciones experimentales de PACTE:

- Competencia traductora (CT): 35 traductores profesionales; 24 profesores de lenguas extranjeras
 - Adquisición de la competencia traductora (ACT): 130 estudiantes de traducción (Grado)
- Validación de modelos de CT y de ACT

- Inexistencia de una base común de niveles de desempeño en traducción (comparable al MCER)
- Disparidad de criterios y niveles en los centros de formación de traductores (Grado y Master)
- Inexistencia de formación específica en algunos países

Necesidad de unificación de criterios:

- Existencia de diferentes niveles de desempeño y especialización de la práctica traductora en el mercado de la traducción (agentes traductores profesionales y no profesionales de diverso tipo y nivel)
- Existencia de diferentes perfiles profesionales
- Globalización del mercado de la traducción
- Existencia de diferentes niveles de formación en traducción, en el ámbito universitario y no universitario
- Creciente movilidad académica y profesional
- Requerimientos de unificación académica que introduce el Espacio Europeo de Educación Superior

Colaboran 18 centros europeos de formación de traductores de 13 países:

■ ALEMANIA

Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim

■ ESLOVENIA

Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani

■ ESPAÑA

Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Facultat de Ciències Humanes i Socials, Universitat Jaume I

■ FINLANDIA

Filosofinen tiedekunta, Itä-Suomen Yliopisto, University of Eastern Finland

■ FRANCIA

Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Paris III

■ GRECIA

Σχολή Ιστορίας & Μετάφρασης – Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Ionian University

- ITALIA

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna

Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste

- POLONIA

Wydział Filologiczny, Uniwersytet Wrocławski

- PORTUGAL

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa

- REINO UNIDO

Languages and Translation Studies, School of Languages, Aston University

- RUMANÍA

Facultatea de Litere, Universitatea Alexandru Ioan Cuza

- SUECIA

Tolk-och översättarinstitutet, Stockholms universitet

- SUIZA

Faculté de traduction et d'interprétation, Université de Genève

Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IUED), Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

Proporcionar una base común en el sector educativo y profesional en el marco europeo

↳ Definición de escalas de descriptores de niveles de desempeño (progresión)

Definición de una escala global de tres niveles:

- Nivel A. Niveles básicos de competencias: iniciación a la traducción (*traducción general*)
- Nivel B. Competencias básicas de la traducción especializada: iniciación a los campos de especialización del traductor (traductor generalista)
- Nivel C. Competencias propias de cada perfil profesional: consolidación de los campos de especialización del traductor

Perfiles:

Traducción jurídica

Traducción jurada

Traducción económica- financiera

Traducción técnica

Traducción científica

Traducción literaria

Traducción audiovisual (doblaje, subtitulación, voces superpuestas)

Accesibilidad

Localización (páginas web, *software*, videojuegos)

La descripción de cada nivel debería comprender:

- Categorías descriptivas (horizontal)
- Descriptores de niveles (vertical)

+

Géneros textuales susceptibles de ser traducidos en cada nivel

Cada nivel debería incluir:

- Competencia lingüística:
 - Nivel de comprensión lectora en L2 (con definición según escala global MCER)
 - Nivel de producción escrita en L1
- Competencia extralingüística:
 - Cultural
 - Temática
- Competencia conocimientos de traducción:
 - Conocimientos del funcionamiento de la traducción (principios que la rigen)
 - Conocimientos de la profesión

- Competencia instrumental:
 - Conocimientos, uso y evaluación de programas informáticos relacionados con el proceso traductor
 - Conocimientos, uso y la evaluación de los recursos de documentación

- Competencia estratégica: Capacidad de resolución de problemas (tipo de problemas).

- + Géneros textuales propios de cada nivel

ESCALAS DE DESCRIPTORES: NIVEL A

NIVEL A1, A2: COMPETENCIAS BÁSICAS (Iniciación a la traducción: <i>Traducción general</i>)					
Nivel A1	Comp. lingüística	Comp. extralingüística (conocimientos culturales básicos)	Comp. conoce de traducción (concepción de la traducción)	Comp. instrumental (recursos básicos)	Comp. de resolución de problemas
Nivel A2	<i>Nivel comprensión lectora L2: B1 (mínimo) / B2 Nivel producción escrita L1: C1</i>	<i>Tipo de conocimientos</i>	<i>Tipo de conocimientos</i>	<i>Tipos de recursos y nivel de uso</i>	<i>Tipo de problemas que se es capaz de resolver</i>
Géneros textuales	Es capaz de traducir: - <i>En A1: géneros textuales no especializados en lengua estándar de diverso tipo (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos)</i> - <i>En A2: géneros textuales no especializados de diversos registros (tono, modo, estilo) y diverso tipo</i>				
Escala global	Es capaz de:				

ESCALAS DE DESCRIPTORES: NIVEL B

NIVEL B1, B2: COMPETENCIAS BÁSICAS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (Iniciación a los campos de especialización del traductor)

Nivel B1	Comp. lingüística	Comp. extralingüística (conocimientos culturales complejos y temáticos básicos)	Comp. conocimientos de traducción (conocimientos profesionales básicos)	Comp. instrumental	Comp. de resolución de problemas
Nivel B2	<i>Nivel comprensión lectora L2: C1 Nivel producción escrita L1: C2</i>	<i>Tipo de conocimientos</i>	<i>Tipo de conocimientos</i>	<i>Tipos de recursos y nivel de uso</i>	<i>Tipo de problemas que se es capaz de resolver</i>
Géneros textuales	Es capaz de traducir: - <i>En B1: géneros textuales no especializados de diferentes campos temáticos (administrativo, jurídico, económico, científico, técnico)</i> - <i>En B2: géneros textuales especializados sencillos de diferentes campos temáticos (administrativo, jurídico, económico, científico, técnico)</i>				
Escala global	Es capaz de:				

ESCALAS DE DESCRIPTORES: NIVEL C

**NIVEL C1, C2: COMPETENCIAS CORRESPONDIENTES A CADA PERFIL PROFESIONAL
(consolidación de los campos de especialización del traductor)**

Nivel C1	Comp. lingüística	Comp. extralingüística (conoces. temáticos propios de cada perfil profesional)	Comp. conoces de traducción (de cada ámbito profesional)	Comp. instrumental (recursos propios de cada ámbito)	Comp. de resolución de problemas
	<i>Nivel comprensión lectora L2: C2 Nivel producción escrita L1: C2</i>	<i>Tipo de conocimientos</i>	<i>Tipo de conocimientos</i>	<i>Tipos de recursos y nivel de uso</i>	<i>Tipo de problemas que se es capaz de resolver</i>
Géneros textuales	Es capaz de traducir: - <i>En C1: géneros textuales con cierta complejidad del campo de especialización</i> - <i>En C2: géneros textuales complejos del campo de especialización</i>				
Escala global	Es capaz de:				

Elaboración de un primer esbozo de descriptores de cada nivel

A partir de:

- 1.** Datos recogidos de los resultados de las investigaciones experimentales de PACTE sobre CT y ACT
- 2.** El análisis de documentos curriculares (Grado y Master) de 18 centros de formación de traductores europeos: elaboración de una base de datos

BASE DE DATOS (Grado y Master)

Información del diseño del Plan de estudios y de asignaturas de traducción (L2 inglés y español):

- Nivel de L2 al inicio de la formación en traducción
 - Asignaturas ofertadas (obligatorias y optativas)
 - Competencias específicas y generales
 - Objetivos de aprendizaje
 - Contenidos
 - Géneros textuales traducidos
- Etc.

→ Progresión efectuada

BASE DE DATOS (Grado y Master)**16 Grados**

11 de 180 ECTS; 5 de 240 ECTS
→ 106 asignaturas analizadas

26 Másteres (17 analizados)

6 de 60 ECTS; 2 de 90 ECTS; 18 de 120 ECTS
1 generalista
4 generalistas con módulos o asignaturas de especialización
12 especializados
→ 132 asignaturas analizadas

**Comprobación de la propuesta de descriptores de cada nivel
(sometimiento al juicio de expertos)****1. Juicio profesional**

Representantes del mundo profesional de la traducción en Europa:
asociaciones profesionales, traductores en activo de diversos perfiles
profesionales, empleadores

2. Juicio académico

Representantes del mundo académico de la traducción en Europa:
responsables de planes de estudio y profesores de traducción directa e inversa
de niveles variados

- Dos cuestionarios (uno para cada grupo de expertos) y entrevistas guiadas para:
- corregir los descriptores y emitir juicios sobre ellos;
 - identificar los descriptores que sean especialmente claros, útiles, y adecuados;
 - determinar el grado de dificultad de cada uno;
 - clasificarlos en categorías de competencias y niveles;
 - identificar los “puntos de corte” de cambios de nivel

**Análisis de los datos obtenidos mediante el cuestionario y
revisión de la propuesta**

- Elaboración de una base de datos con las informaciones recogidas que permita analizar los datos obtenidos



Elaboración de la propuesta definitiva

- **Faltará:** validar la propuesta elaborada
- Probar la precisión de la escala elaborada y la idoneidad de los descriptores con estudiantes y grupos de examinadores
 - analizar las actuaciones de muestras de estudiantes en relación con los descriptores
 - valorar las descripciones
- Elaborar instrumentos de evaluación para cada nivel

- Facilitaría la comparación entre diferentes sistemas de calificación
- Serviría de orientación para:
 - elaborar programas de traducción
 - determinar certificados
 - reconocer y convalidar títulos
 - establecer perfiles educativos y profesionales
 - diseñar la evaluación (elaboración de exámenes, diseño de evaluación formativa y diagnóstica)
 - elaborar manuales y materiales de enseñanza
 - establecer pautas de control de calidad profesional

¡Gracias!

Grupo PACTE

Anabel Galán-Mañas, Amparo Hurtado Albir, Anna Kuznik,
Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Ínés, Lupe Romero
Investigadora principal: Amparo Hurtado Albir

<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es>

<https://www.facebook.com/didtrad.pacte>

cg.didtrad.pacte@uab.cat